

## KAPITEL I

### EINLEITUNG

#### A. Der Hintergrund

Die Sprache ist das Hauptmedium zwischen den Menschen zu kommunizieren. Die Rolle der Sprache ist sehr wichtig, denn Sprache kann als Medium verwendet werden, um das Nachricht oder eine Idee abzuliefern. Heutzutage ist die Welt der Kommunikation immer mehr verbreitet. Fremdsprache wird häufig verwendet, um Informationen abzuliefern, sowie in einem literarischen Werk. Dafür erfordert eine Übersetzung. Übersetzung ist ein Prozess der Kommunikation zwischen dem beiden Sprachen. Der Zweck dieser Übersetzung ist die Absicht oder den Inhalt der Meldung des Ausgangstextes in der Zielsprache zurück abzuliefern, so dass es von den Gemeinschaften in der Zielsprache verstanden kann.

Die Übersetzung ist eine Wiedergabe in der Zielsprache, die die angemessene Äquivalente aus der Ausgangssprache hat, der ersten in der Bedeutung und der zweiten in der Stilsprache (Nida und Taber in Widyamartaya, 1989:11). Daher muss das Übersetzen einer Übersetzung erzeugen, die die Äquivalente der Bedeutung mit Ausgangstext und die Angemessenheit der Sprache im Zieltext hat, so dass die Nachricht in der Ausgangssprache ausgedrückt werden kann. Die Übersetzung muss mit der Kultur des Gemeinschaftes der Zielsprache angepasst werden, so dass eine gute und wahre

Übersetzung, akzeptabel und entsprechend Erwartungen der Leser erzeugt. Daher wird in dem Prozess mehrere Aspekte, wie Aspekte der Sprache, kulturelle Aspekte, Aspekte von Bedeutung, Form und Stilsprache, sowie die Auswahl des richtigen Wortes und die Äquivalente beachtet werden müssen, damit ein natürliches Ergebnis zwischen der Übersetzung und dem Originaltext erreicht.

Aber in dem Übersetzungsprozess findet Übersetzer oft Probleme um der äquivalenten Wort aus einer Ausgangssprache zu der Zielsprache zu bestimmen. Dies liegt daran, dass jede Sprache eine andere Kultur und Sprache Struktur hat. Eine Übersetzung ist nicht einfach dieselbe wie die ursprüngliche (Ausgangssprache) erzeugt. Jede Sprache hat ihre eigene Sprache, wie das grammatische System sehr unterschiedlich ist. Wie das grammatische System zwischen der deutschen Sprachen und indonesischen Sprachen sind sehr unterschiedlich.

Die deutsche Sprache kennt drei Personen (Maskulin, Neutral, und Feminine) oder bekannt als das Artikel und kennt zwei Numeri (Singular und Plural). Eisenberg (2006:4957) erklärt, dass die Artikel dieses Nomen nach dem Kasus, Numerus und Genus des Nomens konjugiert. Indonesische kennt dieses Systemartikel für das Nomen nicht. Das Nomen in indonesischer Sprache hat keinen Artikel. Die Bildung von Nomen im Plural in deutschen Sprache ist auch sehr vielfältig, wie die Ergänzungen des Suffixes, die Ergänzungen des Umlauts, und auch ohne Änderungen. In indonesischen Sprache kann die Bildung von Nomen im Plural durchgeführt werden, durch die Adverbien des Zahlen oder Pluralmarke, wie "*banyak, para, dll*" beifügen und auch durch Wiederholung, ob

es reine Wiederholung, Wiederholung Änderungen im Klang, und Wiederholung mit dem Suffix *-an* erfolgen, wie *buku-buku*, *warna-warni*, *kenang-kenangan*.

Im deutschen Sprache werden sechs grammatische Tempora unterschieden: das Präsens, das Präteritum, das Perfekt, das Plusquamperfekt, das Futur I und das Futur II (Helbig, 1987:137). In der indonesischen Sprache gibt es keine unterschiedliche Tempora. Es gibt nur zusätzliche Informationen, wie *hari ini*, *kemarin*, und *akan*, *telah*.

Dies ist nur ein kleiner Teil des unterschiedlichen Grammatiken zwischen der deutschen Sprache mit indonesischen Sprache. Es gibt noch viele anderen Unterschiede. Diese unterschiedliche Grammatik kann Veränderungen in der Form und in der Bedeutung der Ausgangssprache in die Zielsprache verursachen. Ein Übersetzer kann Veränderungen in der Form machen, in sofern er nicht den Inhalt der Nachricht oder den Auftrag ändert. Diese Veränderungen können durch die Transpositionstechniken und Modulationstechniken erfolgen. Transposition ist Veränderungen der Form, aber Modulation ist Veränderungen des Standpunktes und des Schwerpunktes.

Die Transposition ist eine Übersetzungstechnik, die die Veränderung den grammatikalischen Formen der Ausgangssprache in die Zielsprache beteiligen (Catford in Machali, 2000:63). Transposition wird wegen der Unterschiede in der Struktur von Wörtern, Phrasen oder Sätze auftritt, wie in der deutsche Sprache und indonesische Sprache. Transposition verändert die Struktur des Satzes, um eine äquivalente Nachricht zu erhalten. Zum Beispiel: Der Satz

*Morphology manusia mengalami perubahan* in Indonesisch wird zu “Die menschliche Morphologie verändert sich in der Weise” ins Deutsche übersetzt. Transposition wird in diesem Beispiel geschieht, das Substantiv *perubahan* in der Ausgangssprache verwandelt sich in ein Verb ‘verändert sich’ in der Zielsprache. Diese Änderung ist nicht eine Änderung, die Übersetzer gemacht werden müssen, aber eine Änderung um eine angemessene Übersetzung zu machen. Wenn es wörtlich nach der grammatikalischen Struktur übersetzt wird, wird es nicht wert mit der Zielsprache.

Die Modulation ist eine Technik der Übersetzung mit semantischen Veränderungen. Die Modulation ist die Umwandlung des Standpunkt, des Schwerpunkt, und oder der kognitiven Kategorie im Verhältnis zur Ausgangssprache (Machali, 2000:69). Modulation wird wegen der Unterschiede der Wahrnehmung über ein Konzept auftritt. Zum Beispiel, ein Konzept in Deutsch wird als "sagt man" bekannt, aber die Übersetzung in indonesische nicht *orang mengatakan*, aber *dikatakan*. Da der Kontext anders ist, würde der Übersetzer Schwierigkeiten finden, um den Satz in indonesische zu übersetzen. Daher wird Modulation benötigt. Im obenem Beispiel zeigt die Änderung der Standpunkt des Übersetzers. Übersetzer ersetzt der aktive Satz in der Ausgangssprache in der passive Sätze in die Zielsprache.

Beim Übersetzen werden die Transposition-Modulationverfahren oft verwendet, daher wird das von Sabine Müller übersetzte Buch “*Perempuan di Pinggir Danau*” nach den beiden Verfahren analysiert.

Dieses Buch ist interessant zu analysiert werden, weil das Buch *Perempuan di Pinggir Danau Toba* ziemlich einzigartig ist. Es wird in vier Sprachen, nämlich Indonesisch, Englisch, Deutsch, und Toba Batak Sprache veröffentlicht. Außerdem wird auch ein Skript in Toba Batak Schrift anhängt. Vielleicht zum ersten Mal in der Welt wird Oper Skript Buch in vier Sprachen veröffentlicht. Das Skript wird in einem Buch mit einiger Sprache gemacht, um die Batak Kultur an der Welt einzuführen. Unterdessen Toba-See wird als einer der Welt Geopark betrachtet. Durch diese Aufführungen und diese Bücher nach Übersee wird Batak Kultur nicht nur lokal bekannt, sondern auch national und international.

Da die Übersetzungen in diesem Buch von Indonesisch ins Deutsch sind, natürlich gibt es die unterschiedliche Grammatik, daneben gibt es auch Unterschiede in der Sozialen, Kulturellen, und unterschiedliche Standpunkt der Sprachgemeinschaft (Indonesien), so dass Übersetzer auf Transposition und Modulationstechniken benötigt, um die richtige und vernünftige Übersetzungsergebnis erreicht werden.

## **B. Fokus der Untersuchung**

Diese Untersuchung legt den Fokus auf die Untersuchung der Form der Transposition und Modulation in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "Frauen am Rande Des Sees" als Ergebniss der Übersetzung von der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak.

### C. Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Sätze enthalten die Transpositionprozessen in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak?
2. Wie sind die Form der Transposition in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak zu erklären?
3. Welche Sätze enthalten die Modulationprozessen in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak?
4. Wie sind die Form der Modulation in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak zu erklären?

### D. Untersuchungsziele

Gemäss der obigen Untersuchungsprobleme werden folgende Ziele gesetzt:

1. Die in der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak durch Transpositionprozessen übersetzte Sätze identifizieren und auflisten.
2. Die Form der Transposition in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak erklären
3. Die in der Batak Oper "*Perempuan Di Pinggir Danau*" von Lena Simanjuntak durch Modulationprozessen übersetzte Sätze identifizieren

und auflisten.

4. Die Form der Modulation in dem Übersetzungsbuch der Batak Oper *“Perempuan Di Pinggir Danau”* von Lena Simanjuntak erklären?

#### **E. Untersuchungsnutzen**

Diese Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Bereitstellung von Informationen für die Lernenden über die Transposition und Modulation Prozess in Übersetzungen.
2. Als Motivation für Deutsch Studenten beim Lernen von Übersetzungen eines literarischen Werkes.
3. Als Information für Lehrer im Fach Übersetzung und Literatur.
4. Als Vergleichsmaterial für weitere Untersuchungen.